

Селезнева И. Л.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Человек, выступая в роли создателя и носителя языка, вступает в разнообразные взаимодействия с окружающими его людьми, предметами и явлениями. В процессе таких взаимодействий он может испытывать различные эмоции. Таким образом, человек и его эмоции, с одной стороны, являются частью объективной реальности, т.е. объектами, которые отображаются в реальной картине мира, а с другой стороны, участвуют в формировании языковой картины мира: человек – как активный субъект отражения, язык – как средство этого отражения, а эмоции – как одна из форм восприятия объективной действительности. Именно в этом заключается уникальность эмоций каждого человека: они служат и объектом языкового отражения, и инструментом самоотражения и отражения других объектов реального мира, при этом они неотделимы от субъекта, который их испытывает (Е. А. Рожнова, 2014).

Обращаясь к английской культуре, можно отметить сдержанность в проявлении эмоций, которая напрямую отражается в языке, особенно в речи и поведении англичан, но не является актуальной для проявлений в литературе (А. А. Воболевич, 2023).

Перевод художественных текстов требует не только точной передачи смысла, но и сохранения эмоциональной нагрузки, стиля и настроения оригинала. Это искусство, которое требует от переводчика глубокого понимания как языковых особенностей, так и культурных контекстов. Использование лексических средств, которые передают эмотивность, играет ключевую роль в этом процессе. Слова и выражения, используемые в оригинале, часто несут в себе не только информацию, но и оттенки чувств, атмосферу и настроение (Я. В. Прокопчук 2023).

Категория эмотивности играет важную роль в переводе художественных текстов, поскольку целью перевода является не только передача информации, но и сохранение эмоциональной составляющей текста, его эмоциональной привлекательности и эмоциональной значимости (Я. В. Прокопчук 2023). Поэтому переводчик должен быть особенно внимателен к выбору аналогичных средств в целевом языке, чтобы читатель, не владеющий языком оригинала, смог ощутить тот же эмоциональный отклик. Кроме того, важно учитывать нюансы культуры и менталитета, чтобы обеспечить адекватное восприятие текста. Переводчик должен рассматривать каждую фразу в контексте, понимая, как она будет восприниматься на другом языке. Это требует умения не только в языковой передаче информации, но и в создании художественного произведения, способного вызвать аналогичные эмоции у разных читателей (Л. К. Латышев, 2001).

Существует классификация способов выражения модальности эмоций, то есть их качественных характеристик (В. С. Модестов 2006). Лексемы, выражающие эмотивность, с прагматико-семасиологической точки зрения могут классифицироваться как прямые номинанты, дескрипции и экспликации.

1. Прямые номинанты – это слова (лексемы), которые непосредственно выражают эмоцию или состояние, но без уточнения отдельных признаков. В некоторых описаниях лексики английского языка выделяется эмоционально-экспрессивная лексика, к которой учёные-лингвисты относят слова *joy* ‘радость’, *fear* ‘страх’, *anger* ‘злость’. *to love* ‘любить’, *to admire* ‘восхищаться’, *beautiful* ‘замечательный’, *divine* ‘божественный’ (О. С. Ахманова, 1966). Для их трансляции применяют эквивалентный перевод.

2. Дескрипции – слова, которые описывают эмоции и состояния более подробно, указывая на конкретные внешние признаки или причины с помощью калькирования, синтаксической перестройки, лексической адаптации. Например, *He had a melancholic expression after remembering his childhood*. ‘У него было меланхоличное выражение лица, когда он вспомнил детство’.

3. Экспликации – слова, которые объясняют или уточняют значение других слов. Например, английские фразовые глаголы, которые часто становятся идиомами или частью фразеологизмов, делают эмотивные конструкции достаточно сжатыми и короткими, в то время как при переводе на русский они могут удлиняться и расширяться за счет замены более абстрактного выражения на более конкретное: *It was an exciting feeling, really, and it was much better that the feeling of hanging on that he'd had before* (N. Horby “About a Boy”). ‘Это было действительно волнующее чувство, гораздо лучше, чем то, что он испытывал, пытаясь удержаться за край, как прежде’ (А. А. Воболевич, 2023).

Переводчик иногда может прибегнуть к приему метафоризации, т.е. замены неметафорического значения метафорическим. Метафоры являются значительной составляющей индивидуального стиля автора, создают целую гамму ассоциаций, особый фон и эмоциональную тональность произведения. Различные трансформации и их комбинации, включая частичную замену образа, градацию. *If it had not been for her recent experience, she would have been terrified*. ‘Если бы у нее не было опыта общения с ранеными, она бы умерла от страха’.

Таким образом, к особенностям при переводе эмотивной лексики с английского языка на русский можно отнести то, что необходимо учитывать прагматический аспект с учетом культурной специфики, а также языковых особенностей. Переводчику необходимо обладать навыками для корректного сопоставления репрезентированных эмоциональных состояний в разных языках и культурах. В качестве переводческих приемов могут использоваться эквивалентный перевод, калькирование, замена, градация, метафоризация, синтаксические трансформации.